

Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[lecz] prawdę mówiąc zaś w miłości, wzrośliśmy w Niego [we] wszystkim, który jest — głową, Pomazaniec,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc prawdę zaś w miłości wzrośliśmy w Niego wszyscy który jest Głowa Pomazaniec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale we wszystkim, jako prawdomówni w miłości,* rośli w Niego, który jest Głową, w Chrystusa,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc prawdę zaś w miłości (aby) wzrośliśmy* ku Niemu całkowicie**, który jest Głową, Pomazaniec, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc prawdę zaś w miłości wzrośliśmy w Niego wszyscy który jest Głowa Pomazaniec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciwnie, zależy mi, byście pod każdym względem, jako prawdomówni w miłości, rozwijali się i coraz bardziej przypominali Jego, który jest Głową, Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz będąc szczerymi w miłości, wzrastamy we wszystkim w tego, który jest głową — w Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale szczerymi będąc w miłości, rośnijmy w onego we wszystkim, który jest głową, to jest w Chrystusa,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A czyniąc prawdę w miłości, żebyśmy rośli w nim we wszystkim, który jest głowa: Chrystus -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natomiast, żyjąc prawdziwie w miłości, sprawmy, by wszystko wzrastało ku Temu, który jest Głową – ku Chrystusowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz abyśmy, będąc szczerymi w miłości, wzrastali pod każdym względem w niego, który jest Głową, w Chrystusa,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trwając zaś w prawdziwej miłości, wzrastamy pod każdym względem ku Temu, który jest Głową, Chrystusem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądźmy natomiast szczerzy w miłości i wzrastamy pod każdym względem ku Temu, który jest Głową - ku Chrystusowi.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Poświadczając prawdę miłością, dorastamy we

¹⁾ <x>530 16:14</x>

²⁾ <x>560 1:22</x>; <x>560 4:16</x>; <x>560 5:23</x>; <x>580 1:18</x>

³⁾ Słowo to traktujemy jako orzeczenie drugiego zdania zamiarowego po spójniku "aby" w w. 14.

⁴⁾ Możliwe też: "pod każdym względem".

	literacki	Popowskiego	wszystkim do Jego miary! On, Chrystus, jest głową.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przeciwnie, kierując się prawdą i miłością, będziemy pod każdym względem dorastać do Chrystusa, który jest Głową.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale żyjąc według zasad miłości, będziemy dorastali pod każdym względem do Niego, czyli Chrystusa, który jest Głową.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А щоб ми були правдомовними в любові, щоб в усьому зросли в тому, який є головою - Христос;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale będąc szczerymi w miłości, byśmy całkowicie wzrosli ku niemu, Chrystusowi, który jest głową.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Natomiast mówiąc prawdę w miłości, pod każdym względem będziemy wrastać w Tego, który jest głową, w Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale mówiąc prawdę, przez miłość wzrastajmy we wszystkim ku temu, który jest głową, ku Chrystusowi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zamiast tego, z miłością mówmy sobie prawdę i coraz bardziej upodabniajmy się do Chrystusa, który jest Głową swojego ciała—kościola.